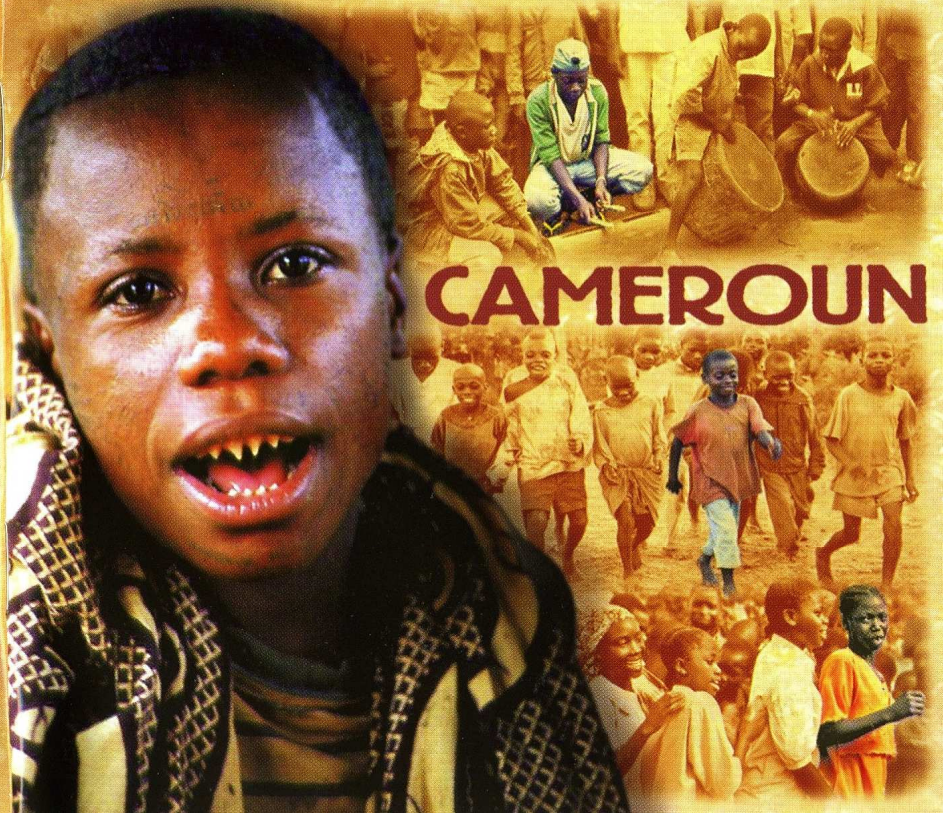


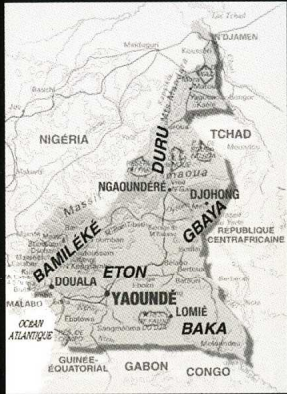
le chant des enfants du monde  
children's songs from around the world • volume 13

CAMEROUN



ARION 2004 – Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.  
ARN 64639 – Copyright reserved in all countries.





### Cameroon

Environ 15 millions d'habitants occupent les 475 000 km<sup>2</sup> d'un pays au relief constitué de plateaux, de profondes vallées et de montagnes d'origine volcanique. La forêt équatoriale, au sud et à l'est, les zones de cultures au centre et à l'ouest et la savane au nord sont quelques-unes des composantes du paysage du Cameroun. Les populations sont issues majoritairement des groupes soudanais au nord et bantous et semi-bantous au centre et au sud. Le français et l'anglais sont les deux langues officielles, mais les langues et dialectes régionaux propres à chacune des ethnies sont dominants.

### Cameroon

Approximately 15 million inhabitants occupy some 475,000 km<sup>2</sup> of a country the relief of which is made up of plateaus, deep valleys and mountains of volcanic origin. The equatorial forest, in the south and east, the zones of the various cultures in the centre and west and the savanna in north are some of the components of the landscape of Cameroon. The populations mainly come from Soudanese groups in the north and Bantu and half-Bantu in the centre and south. French and English are the two official languages, but local languages and regional dialects that are proper to each ethnic group are dominant.



Playing games, celebrations and moonlight

Jeux, clair de lune et réjouissances

Bamiléké, Baka, Gbaya, Duru

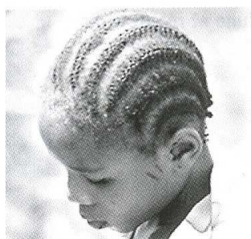
# CAMEROUN

...oh! l'infirmitté de l'écriture que de ne pouvoir transcrire la mélodie des mots étrangers...

DANIEL PENNAC







The theme of this fourth CD, recorded on the continent of Africa, centres mainly around the games of the children and adolescents of some of the 260 ethnic groups of Cameroon. Games are the best tool for learning: to instil the values that govern social interaction, the roles attributed to gender differentiation and the ceremonial traditions that are particular to the events of the community.

From their youngest days, the children participate in most of the activities of the adults, whether these are economic, religious or festive in nature. They participate first of all because their parents expect them to work productively in the fields, look after the cattle and help perform household tasks. They are also present at births, deaths, funerals, marriages and during ritual preparations for hunting or fishing. To summarise, the life of these children and especially that of the teenagers is a mirror image of the adult population. But even if they're intimately involved in the world of adults, they still remain children or young adolescents who use adult activities to create the themes for the games they play.



#### THE ETHNIC GROUPS

The approximately two-thousand children we met only represented eleven of the two-hundred and sixty ethnic groups that make up Cameroon: in the west were the Bamiléké and the Tikar; in the centre, the Eton; going northward, in Adamaoua, the Gbaya, Duru and Tupuri, and in smaller numbers, the Mada, Mafa, Mboun and Fulbe; to the east, in the forest zone, the Baka (pygmies). The number of members of each of these ethnic groups is unequal; there are more than 300,000 Bamiléké who speak the Yemba language, for example, while Mada is spoken by the barely 20,000 persons who are Mada.



#### THE GENDER OF THE YOUNG SINGERS

Although the number of children that participated in this exercise is impressive, the majority of participants were girls. The contribution of each and every one ranges from active participation in singing, dancing or instrumental accompaniment, to the simple clapping of the hands or the stamping of the feet.

The age of the participants varies between 9 and 14 years, inclusively. Apart from the Eton children's group from Monatele, all the participants are from rural and forest environments. For the first group, farming and raising animals are the principal means of support; the second group relies on hunting, fishing, fruit picking and, increasingly, growing crops for subsistence.

Le thème de ce quatrième disque réalisé sur le continent africain est principalement consacré aux jeux d'enfants et d'adolescents de quelques-unes des 260 ethnies camerounaises. Le jeu est l'outil par excellence des apprentissages: apprentissage des valeurs qui gèrent les rapports sociaux, apprentissage des rôles attribués aux différenciations sexuelles, apprentissage des traditions marquant les cérémonies propres aux événements de la communauté.

Dès leur plus jeune âge, les enfants participent à la plupart des activités des adultes qu'elles soient économiques, religieuses ou festives. Ils y participent d'abord parce que les parents exigent d'eux une contribution active pour les travaux dans les champs, pour la surveillance du bétail ou pour les tâches ménagères. Ils sont là aussi lors des naissances, des deuils, des funérailles et des mariages, lors des rituels de préparation de chasse ou de pêche. En bref, la vie des enfants, et plus encore des adolescents, est à l'image de celle des adultes. Cependant, bien que quotidiennement impliqués dans le monde des aînés, ils sont encore des enfants ou de jeunes adolescents qui font de ces activités adultes les thèmes de leurs jeux.

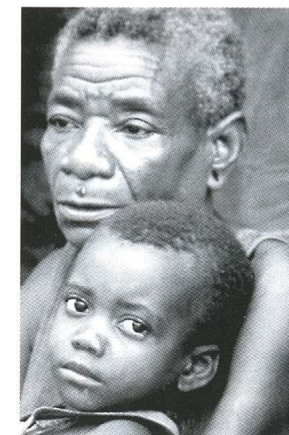
#### LES GROUPES ETHNIQUES

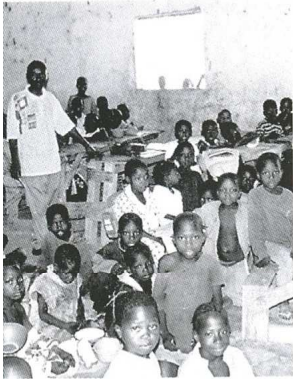
Les quelques deux mille enfants rencontrés font partie de onze ethnies parmi les deux cent soixante que compte le Cameroun. À l'ouest, ce sont les Bamiléké et les Tikar; au centre, les Eton. Vers le nord, en Adamaoua, vivent les Gbaya, les Duru, les Tupuri et en plus petit nombre les Mada, les Mafa, les Mboun et les Fulbé. À l'est, les Baka (Pygmées) habitent les zones de forêts humides. Le nombre de membres dans chacune des ethnies est inégal. On compte plus de 300 000 Bamiléké qui parlent le yemba, alors que les Mada totalisant à peine 20 000 individus parlent le mada.

#### LES CHANTEUSES ET LES CHANTEURS

Sur la quantité imposante d'enfants rencontrés pour cette collecte, le nombre de filles dépasse largement celui des garçons. La contribution peut être différente d'un enfant à l'autre qu'il s'agisse de la participation active au chant, à la danse ou à l'accompagnement instrumental ou tout simplement du frapement de mains ou du martèlement des pieds.

Les âges varient entre 9 et 14 ans. Mis à part le groupe d'enfants Eton de Monatele, tous sont issus de milieux ruraux et forestiers. Pour les premiers, la culture et l'élevage sont les ressources vitales principales. Pour les seconds, la chasse, la pêche, la cueillette et une variété croissante de cultures sont les moyens de subsistance les plus usuels.





Most of the children attend schools either run by the government or a religious order. On a rare occasion a school might be privately administered. Many schools are characterized by the absence of teaching materials and furniture or else there is a general state of disrepair, and in some cases there is a lack of qualified personnel.

At school, the recess periods and the noon lunch break are good times to observe the games children play: in large groups, or in small groups of 2 or 3, hands clasped to make a circle, games of skill, games of strength, human chains, dance, boy's games, girl's games, mixed games and so on. Away from school these games continue at the end of the day after the various domestic or outside work chores are completed, especially on moonlit nights with the Duru and Gbaya.

The first part of this album features songs by the children while they are playing; the second is composed of groups of songs associated with special highlights in the life cycle, and the third is a presentation of some aspects of the universe of sound of the Baka children.

### SONGS WHILE PLAYING GAMES The December Solstice Game

The game of *Mbolo* is a dance performed during the winter solstice. The boys and girls build a wood pile in the middle of a road or a crossroads and set fire to it. They form a large circle near the fire and the child who is in the centre chooses, by way of a dance, the girl or boy who strikes his or her fancy to come and dance. This action provokes a lot of laughter and a lot of animated activity in the group and from spectators.

#### 1 MBOLO (Yemba)

Mixed Group (10 to 14 years) Bamiléké from Baleveng.  
Hand clapping, rhythmic talking.

*I like to dance because when I dance in the circle  
I can choose the boy (or girl) that I prefer.*

Invitation to come and dance and to receive gifts.



La plupart des enfants fréquentent des centres scolaires établis soit par le gouvernement, soit par des institutions religieuses soit, assez rarement, par des initiatives privées. L'absence de matériel pédagogique, de mobilier (ou leur état de délabrement) et, dans quelques cas, le manque de personnel qualifié caractérisent la situation de nombreuses écoles.

À l'école, les temps de récréations et les pauses pour le repas du midi sont des moments privilégiés pour observer les jeux des enfants: jeux collectifs ou en groupe de deux ou trois jeunes sous forme de rondes, jeux d'adresse, jeux de force, de chaîne, de danses. On distingue des jeux de garçons, des jeux de filles et parfois des jeux mixtes. Hors de l'école, ces jeux sont repris soit en fin de journée lorsque les activités d'aide ou de travail sont terminées, soit en soirée, particulièrement les nuits de clair lune chez les Duru et les Gbaya.

La première partie de cet album fait une large place à des chants de jeux; la deuxième est un regroupement de chants associés aux événements saillants du cycle d'une vie et la troisième est une présentation de quelques aspects de l'univers sonore des enfants baka (pygmées).

### CHANSONS DE JEUX Jeux du solstice de décembre

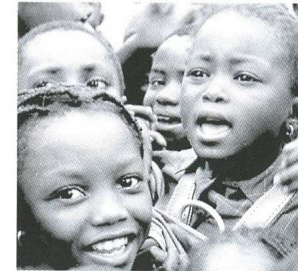
Le jeu du *mbolo* est un jeu dansé au moment du solstice d'hiver. Garçons et filles font un entassement de bois au centre d'un chemin ou à un carrefour et y mettent le feu. Ils forment un grand cercle à proximité du foyer et l'enfant qui est au centre désigne en dansant la fille ou le garçon qui lui plaît le plus pour danser avec lui, ce qui provoque des éclats de rire et beaucoup d'animation dans le groupe et chez les spectateurs.

#### 1 MBOLO (yemba)

Groupe mixte (10 à 14 ans) Bamiléké de Baleveng.  
Frappement de mains, parler rythmé.

*J'aime danser parce qu'en dansant dans le cercle,  
je peux choisir le garçon (ou la fille) que je préfère.*

Invitation à venir danser et à recevoir des cadeaux.



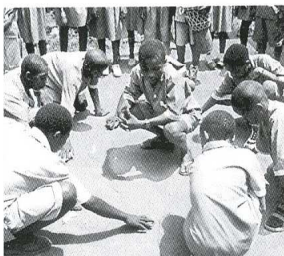


**2 KAN KAN KAN (Yemba)**

Group of girls (6 to 12 years) Bamiléké from Bamendu.  
Girl soloist, whistle, hand clapping.

*I choose a woman and then a husband.  
Come to the middle of the circle.  
Greet the husband and we will observe how you greet him.  
You must do it with gentleness and courtesy.  
Dance for him. Go toward him. Kiss him.*

This group of girls, ages 6 to 12 years old, gets together spontaneously on Sundays to sing and dance on the grounds belonging to Mr. Joseph Kengny, a Bamiléké playwright who lives in Bamendu.



**3 MBOLO II (Yemba)**

Mixed Group (10 to 14 years) Bamiléké from Baleveng. Boy soloist, stamping on the ground.

*A child disturbs the game by making faces and shouting. Let's make fun of him.  
A disguised invitation to come dance in the middle of the circle.*

**Game of the Pebbles**

The players are crouched in a circle and each one has a pebble (or stone). They pass the pebble to the right, from one to the other, following the movement of a beat and in introducing impediments to the passing of the pebbles. The player who accumulates the most pebbles is eliminated. The texts are brief and have no significance in relation to the game. This game was observed in the centre (*Eton* children) of the country and in the Adamaoua (*Duru* children) and each time it was played by boys.



**4 NGA NGOGO (Eton)**

Group of Boys (10 to 13 years) Eton from Monatéle. Hammering the ground with stones.

*Nga Ngago has abandoned me. We have to rebuild the unity of our clan.*

**5 DIKOLE (Dii)**

Group of Boys (12 and 13 years) Duru from Haar. Hammering the ground with stones.

*Leave me some of the food.*

**2 KAN KAN KAN (yemba)**

Groupe de filles de (6 à 12 ans) Bamiléké de Bamendu.  
Fille soliste, sifflet, frappement de mains.

*Je désigne une femme et ensuite un mari.  
Viens au centre de la ronde.  
Salue le mari. Nous observons comment tu le salues.  
Tu dois le faire avec gentillesse et courtoisie.  
Danse pour lui. Va vers lui. Embrasse-le.*

Ce groupe de filles de 6 à 12 ans se réunit spontanément le dimanche pour chanter et danser sur le terrain de la propriété de M. Joseph Kengny, un auteur dramatique bamiléké demeurant à Bamendu.



**3 MBOLO II (yemba)**

Groupe mixte (10 à 14 ans) Bamiléké de Baleveng. Garçon soliste, martèlement du sol.

*Un enfant perturbe le jeu avec ses grimaces et ses cris. Tournons-le en ridicule.  
Invitation déguisée à venir danser au centre du cercle.*

**Jeu des cailloux**

Les joueurs sont accroupis au sol en cercle et chacun possède un caillou. Ils le font circuler de l'un à l'autre vers la droite en suivant le mouvement de pulsations et en introduisant des contraintes dans le passage des cailloux. Le joueur qui accumule plusieurs cailloux est éliminé. Les textes sont brefs et n'ont pas de signification en rapport avec le jeu. Ce jeu a été observé dans le centre (enfants *eton*) et dans l'Adamaoua (enfants *duru*) et chaque fois il était joué par des garçons.

**4 NGA NGOGO (eton)**

Groupe de garçons (10 à 13 ans) Eton de Monatéle. Martèlement du sol avec des pierres.

*Nga Ngago m'a abandonné. Il faut reconstruire l'unité de notre clan.*

**5 DIKOLE (dii)**

Groupe de garçons (12 et 13 ans) Duru de Haar.

Martèlement du sol avec des pierres.

*Laisse-moi une part de nourriture.*



### The Gwa Game

The *Gwa* game is characteristic of the Bamiléké populations. A little girls' game that adolescents and adult women still play during celebratory gatherings.

The players form a tight semi-circle. A girl standing in the middle, her back turned to the group, lets herself fall backwards while the groups catches her fall and pulls her up. The movement is dictated by the rhythms of the song. In addition to this exercise of skill, the young girl must execute movements that are codified or imposed in singing by the group. She is then replaced by a companion if she hasn't respected the rules or the orders. While the songs are generally short they are repeated several times. The other children observe and clap their hands or stamp on the ground and denounce all infringements to the rules by yelling. The recordings made during the game register the shortness of breath of the soloist who also happens to be the girl in the centre of the semi-circle.

#### 6 MAGI MA MEGLEGWA (Yemba)

Group of Girls (11 to 14 years) Bamiléké from Bamendu III. Girl soloist, clapping of hands.  
*Touch your chest. Close your legs. Turn around. Get on your knees. Hold your pagne.*

#### 7 LO LO LO (Yemba)

Group of Girls (10 to 12 years) Bamiléké from Fokamezo. Girl soloist, clapping of hands.  
*Lo lo lo mama has given birth. What sex? A boy.  
Receive the socks. Receive the pagne. Receive the bracelet. Receive the veil.*

#### 8 ATO LETZI (Yemba)

Group of Girls (11 to 14 years) Bamiléké from Bamendu II. Girl soloist, clapping of hands.  
*Letzi has picked up the carcass of an owl.  
She likes to eat meat so much that she will even eat the meat of a dead owl.*

#### 9 WE TSÈ (Yemba)

Group of Girls (10 to 12 years) Bamiléké from Fokamezo. Girl soloist, clapping of hands.  
*Pick me up and hold me without letting me go. Pick me up and let me go.*



### Jeux du gwa

Le jeu du *gwa* est caractéristique aux populations bamiléké. Un jeu de fillettes que les adolescentes et les femmes adultes continuent à pratiquer lors de rencontres de réjouissances.

Les joueuses forment un demi-cercle serré. Une fille au centre, le dos tourné au groupe, se laisse tomber à la renverse alors que le groupe la retient et la relève. Le mouvement est imposé par les pulsations de la chanson. En plus de cet exercice d'adresse, la fille doit exécuter des mouvements qui sont codifiés ou imposés en chantant par le groupe. La fillette est remplacée par une compagne si elle n'a pas respecté la règle ou la consigne. Les chants sont généralement courts mais répétés à plusieurs reprises. Les autres enfants observateurs frappent des mains ou martèlent le sol et dénoncent par des cris tout manquement à la règle. Les enregistrements réalisés en cours de jeu laissent entendre l'essoufflement de la soliste qui est également la fille au centre du demi-cercle.

#### 6 MAGI MA MEGLEGWA (yemba)

Groupe de filles (11 à 14 ans) Bamiléké de Bamendu III. Fille soliste, frappement de mains.  
*Touche la poitrine. Ferme tes jambes. Tourne-toi. Agenouille-toi. Tiens ton pagne.*

#### 7 LO LO LO (yemba)

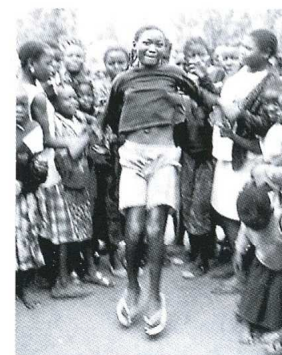
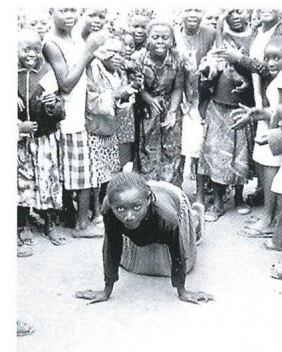
Groupe de filles (10 à 12 ans) Bamiléké de Fokamezo. Fille soliste, frappement de mains.  
*Lo lo lo maman a accouché. Quel sexe? Un garçon.  
Reçois les chaussettes. Reçois le pagne. Reçois le bracelet. Reçois le voile.*

#### 8 ATO LETZI (yemba)

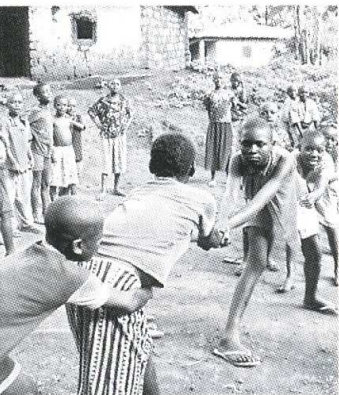
Groupe de filles (11 à 14 ans) Bamiléké de Bamendu II. Fille soliste, frappement de mains.  
*Letzi a ramassé le cadavre d'un hibou.  
Elle aime tellement la viande qu'elle mange même la viande d'un hibou mort.*

#### 9 WE TSÈ (yemba)

Groupe de filles (10 à 12 ans) Bamiléké de Fokamezo. Fille soliste, frappement de mains.  
*Soulevez-moi et vous me retenez sans me lâcher. Soulevez-moi et vous me lâchez.*







### Games of Skill and Endurance

Competition is at the heart of these games. For the participants it is an opportunity to test their skills in complex hand-clapping and stepping movements or a combination of the two, to measure their capacity for endurance or resistance. These games of skill and endurance or strength are universal, having been observed on the five continents. The basic rules are the same as are the quarrels over their interpretation. The variations determined by cultural factors are noticed in the tempos, the complexity of movements or the accessories. The game using pestles, for example, is identical to that which is practised in Indonesia and Scotland, where the pylons are replaced by bamboo shoots or by sabres.

#### 10 DANTO MI DADA DANTO (Dii)

Group of Girls (11 to 13 years) Duru from Haar.  
Girl soloist, clapping of hands, clapping together of pestles.

*I am going to jump and jump again.*

A game of skill that consists of a girl dancing between 2 pestles that another player lifts up and lowers down while the group imposes the rhythm and tempo by singing and clapping their hands.

#### 11 MENTELE (Tumu)

An Adult and Mixed Group (10 and 13 years) Tikar from Mara.

*If you don't pull, then what game do you wish to play?*

A game of strength, vocally stimulated by the group and an adult leader. The children hold each other by the waist, one behind the other, forming two lines. The two children at the head of each line grasp each other's hands firmly and the two groups exercise their strength, pulling with all their might. The recording is done before the Chief's hut; the numerous adults present are actively encouraging the children.

#### 12 OH! MADELEINE (Bamoun and French)

Group of Girls (8 and 9 years) Bamoungoum from Kena. Girl soloist, stamping her feet.

*If you don't know how to dance, look at my left foot, Madeleine.*

Game of skill that consists of a designated girl reproducing a dance step modification that the lone dancer is introducing into the circle.



### Jeux d'adresse et d'endurance

Dans ces jeux de compétition, il s'agit pour les participants de mesurer leur habileté à réaliser des frappements de mains et des mouvements de pieds complexes ou la combinaison des deux et à mesurer leur capacité d'endurance ou de résistance. Lors de nos voyages sur les cinq continents, nous avons pu constater l'universalité de ces jeux d'adresse, d'endurance ou de force. Les règles de base sont sensiblement les mêmes partout et les divergences pour l'interprétation de ces règles provoquent les mêmes chicanes partout également. Les variantes déterminées par des facteurs culturels concernent les tempos, la complexité des mouvements ou des gestes et les accessoires. Par exemple, le jeu avec des pilons pratiqué au Cameroun est identique à celui pratiqué en Indonésie où les pilons sont remplacés par de longs troncs de bambous. En Écosse, on utilise des sabres pour le même type de jeu.

#### 10 DANTO MI DADA DANTO (dii)

Groupe de filles (11 à 13 ans) Duru de Haar. Fille soloiste, frappement de mains et de pilons.

*Je vais sauter et encore sauter.*

Dans ce jeu d'adresse, une fille danse entre 2 pilons qu'une joueuse lève et abaisse alors que le groupe impose le rythme et le tempo en chantant et en frappant des mains.

#### 11 MENTELE (tumu)

Un adulte et un groupe mixte (10 et 13 ans) Tikar de Mara

*Si tu ne tires pas, à quel jeu veux-tu jouer ?*

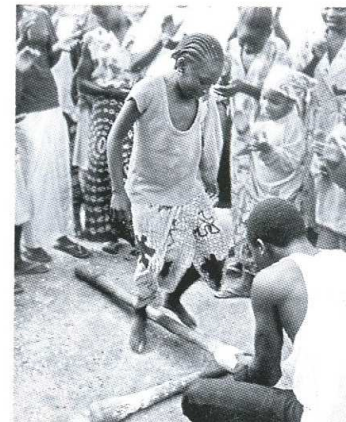
Jeu de force stimulé vocalement par le groupe et un adulte meneur. Les enfants se tiennent à la taille les uns derrière les autres et forment deux lignes. Les deux enfants à la tête de chaque ligne se tiennent fortement par les mains et les deux groupes exercent leur force. L'enregistrement est réalisé devant la case du chef; les nombreux adultes présents encouragent vivement les enfants.

#### 12 OH! MADELEINE (bamoun et français)

Groupe de filles (8 et 9 ans) Bamoungoum de Kena. Fille soloiste, martèlement des pieds.

*Si vous ne savez pas danser, regardez le pied gauche, Madeleine.*

Jeu d'adresse qui consiste pour une des filles désignées à reproduire une modification de pas que la danseuse soloiste introduit dans la ronde.







**13 GAME WITH FEET (Yemba)**

Group of Girls (10 to 14 years) Bamiléké from Bamendu II. Hand clapping, rhythmic chanting.  
No significant text. Same game as described in the preceding text.

**14 SUZANNE (Eton and French)**

Group of Girls (10 to 13 years) Eton from Monatele.  
Girl soloist, clapping of the hands, *nkeng* (bell).

*Suzanne has given birth. Her child is dead. We put it in the stream.  
Turn around again. Shake your buttocks. Fold your arms.*

A circle in which the solo dancer gives orders for the movements while executing a rapid rotation of the shoulders.

**15 GAGOU SAVI TOU (Dii)**

Group of Boys (12 and 13 years) Duru from Haar. Boy soloist, hand clapping, shouting.

*The frog has farted.*

Two teams are lined up, face to face. A player in a crouch (imitating a frog) comes and goes by leaping between the 2 rows of singers while carrying the largest number of small sticks to the leader of the game at one end of the line. When the player is exhausted, another child takes his place and tries to exceed his score.



**13 JEU DE PIEDS (yemba)**

Groupe de filles (10 à 14 ans) Bamiléké de Bamendu II. Frappement de mains, cris rythmés.  
Aucun texte significatif. Même jeu que le précédent.

**14 SUZANNE (eton et français)**

Groupe de filles (10 à 13 ans) Eton de Monatele.  
Fille soliste, frappement de mains, *nkeng* (cloche).

*Suzanne a accouché. Son enfant est mort. On l'a porté dans le ruisseau.  
Tournez encore. Secouez les fesses. Balancez les bras.*

Ronde où la danseuse soliste donne des consignes de mouvements tout en exécutant une rotation rapide des épaules.

**15 GAGOU SAVI TOU (dii)**

Groupe de garçons (12 et 13 ans) Duru de Haar. Garçon soliste, frappement de mains, cris.

*La grenouille a pété.*

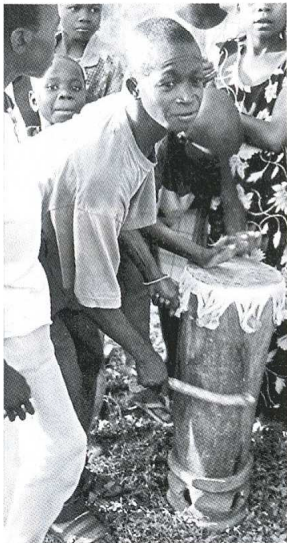
Deux équipes sont en ligne face à face. Un joueur accroupi (imitation de la grenouille) va et vient en sautant entre les deux rangées de chanteurs et en transportant le plus grand nombre de petits bâtons au meneur du jeu placé à une extrémité. Lorsque le concurrent est épuisé, un autre enfant le remplace et tente de dépasser le score.





## SONGS AND CELEBRATIONS IN THE MOONLIGHT

A widespread custom among the populations of the Adamoua consists of celebrating moonlit nights with dances, songs and story telling. These same activities are repeated during certain nights of celebration. The children actively participate in these festive gatherings and liven them up with their own games. These community reunions under the moonlight are part of spiritual or animist rituals. The texts, most of them in repetitive form, carry no particular message may not even have meaning. The songs that were recorded are representative of the regions of Karna and Sakje for the *Duru*, *Tupuri*, *Mafa* and *Mada* populations and of Meiganga and Djohong for the *Gbaya* populations.



### 16 ZOO LA MI YÉ (Gbaya)

Mixed Group (11 to 14 years) Gbaya from Djohong. Girl soloist, hand clapping.

*If I had known, I would have come alone.*

The girls dance in a tight circle and carry out rhythmic movements with their shoulders. Moonlight song.

### 17 ANI YEE MENE (Gbaya)

Mixed Group (11 to 14 years) Gbaya from Djohong.

Girl soloist, hand clapping, *bion* (tubular drum on foot).

*Ani, your breasts are like pillows on which a man can rest.  
The breasts of old women are like used and torn mats.*

Moonlight song.

### 18 KOMNEYA (Gbaya)

Mixed Group (10 to 14 year) Gbaya from Djohong.

Girl soloist, hand clapping, *bion*, hitting the *bion* tube with a rod.

*I choose the person with a white suit. I choose the person with a red suit.*

Moonlight song.

### 19 JE' WOUL MANGA (Mada)

Trio of boys (11 and 12 years) Mada from Sakje. *Koulmjek* (whistle).

*Come, we're going to dance.*

The dancers turn in circles while singing; one of them plays the *Koulmjek*.

## CHANTS DE CLAIR DE LUNE ET DE RÉJOISSANCES

Une coutume répandue dans les populations de l'Adamoua consiste à célébrer les nuits de clair de lune par des danses, des chants et des contes. Ces mêmes animations sont reprises certaines nuits de réjouissances. Les enfants participent activement à ces rencontres festives et les animent par leurs propres jeux. Ces retrouvailles communautaires au clair de lune sont des rituels de traditions animistes. Les textes, la plupart sous forme répétitive, ne portent aucun message en particulier ou sont sans signification. Les chants recueillis sont représentatifs des régions de Karna et de Sakje pour les populations *duru*, *tupuri*, *mafa* et *mada* et des régions de Meiganga et de Djohong pour les populations *gbaya*.

### 16 ZOO LA MI YÉ (gbaya)

Groupe mixte (11 à 14 ans) Gbaya de Djohong. Fille soliste, frappement de mains.

*Si j'avais su, je serais venue seule.*

Les filles dansent en cercle serré et font des mouvements rythmés de leurs épaules. Chant de clair de lune.

### 17 ANI YEE MENE (gbaya)

Groupe mixte (11 à 14 ans) Gbaya de Djohong.

Fille soliste, frappement de mains, *bion* (tambour tubulaire sur pied).

*Ani, tes seins sont comme des oreillers sur lesquels un homme peut se reposer.  
Les seins des vieilles femmes sont comme des nattes usagées et déchirées.*

Chant de clair de lune.

### 18 KOMNEYA (gbaya)

Groupe mixte (10 à 14 ans) Gbaya de Djohong.

Fille soliste, frappement de mains, *bion*, frappement de baguette sur le tube du *bion*.

*Je choisis celui qui a un habit blanc. Je choisis celui qui a un habit rouge.*

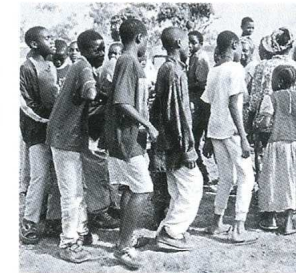
Chant de clair de lune.

### 19 JE' WOUL MANGA (mada)

Trio de garçons (11 et 12 ans) Mada de Sakje. *Koulmjek* (sifflet).

*Venez, nous dansons.*

Les danseurs tournent sur eux-mêmes en chantant; l'un d'eux joue le *koulmjek*.







**20 YATIYORO (Gbaya)**

Mixed Group (10 to 14 years) Gbaya from Meiganga.  
Girl soloist, *bion*, hammering on the ground.

*Yatiyoro, come and beat the person who does not know how to dance.*

**21 KEI SALLA (Tupuri)**

Mixed Group (10 to 14 years) Tupuri from Sakje. Girl soloist with *dena* (tubular drum on foot).

*This girl likes to have too much fun.*

**22 NA OUI DIRI (Tupuri)**

Mixed Group (10 to 14 years) Tupuri from Sakje. Girl soloist.

*Let's get out of here.*

Sentence followed by coherent or unimportant words.

**23 DOKA LE WA (Dii and Ffulbé)**

Group of Girls (11 and 14 years) Peuls from Toubaka. Girl soloist, hand clapping.

*We must run fast. Has the chicken out in the brush been eaten by the hyena?  
I ate the yam and I left the rest of my meal to the goats.*

**24 NENE TOKENE (Gbaya)**

Mixed Group (10 to 14 years) Gbaya from Djohong. Hand clapping, *bion*.

*Do you believe that I came alone?*

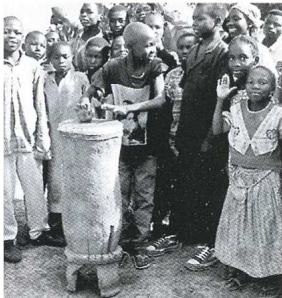
Moonlight song.

**25 BION GAME**

Three Boys (13 years) Gbaya from Djohong.

Instrumental Piece.

The allusions to romantic relationships in the songs of rejoicing are omnipresent. The children repeat them as they are sung by adults without understanding, it would appear, the double meaning of the words. What could these words possibly mean to the little 8-year old soloist: *She leaves the household because her husband no longer gives her a ration*, or the following: *Unhook this pagne, my husband, we are married*. On the other hand, most of the girls, starting from about age 15, will learn through experience the demands of marital life.



**20 YATIYORO (gbaya)**

Groupe mixte (10 à 14 ans) Gbaya de Meiganga. Fille soliste, *bion*, martèlement du sol.

*Yatiyoro, viens battre celui qui ne sait pas danser.*

**21 KEI SALLA (tupuri)**

Groupe mixte (10 à 14 ans) Tupuri de Sakje. Fille soliste et *dena* (tambour tubulaire sur pied).

*Cette fille aime trop s'amuser.*

**22 NA OUI DIRI (tupuri)**

Groupe mixte (10 à 14 ans) Tupuri de Sakje. Fille soliste.

*Prenons la fuite.*

Phrase suivie de termes incohérents ou sans signification.

**23 DOKA LE WA (dii et ffulbé)**

Groupe de filles (11 et 14 ans) Fulbé de Toubaka. Fille soliste, frappement de mains.

*Il faut courir vite. La poule qui est en brousse a-t-elle été mangée par la hyène?  
J'ai mangé l'igname et j'ai laissé le reste de mon repas aux chèvres.*

**24 NENE TOKENE (gbaya)**

Groupe mixte (10 à 14 ans) Gbaya de Djohong. Frappement de mains, *bion*.

*Crois-tu que je suis venue seule?*

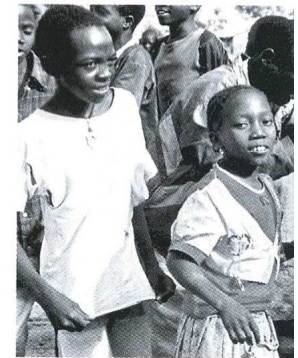
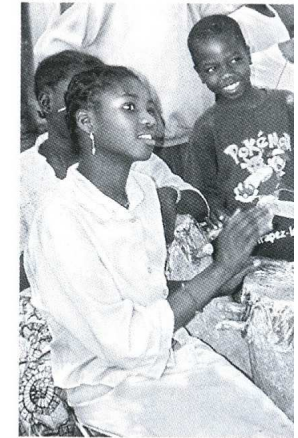
Chant de clair de lune.

**25 JEUX DE BION**

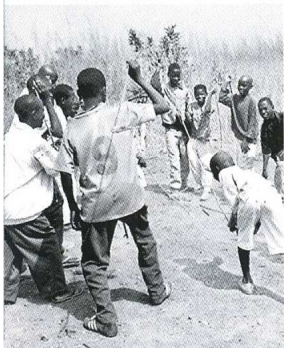
Trois garçons (13 ans) Gbaya de Djohong.

Pièce instrumentale.

Les allusions aux relations amoureuses dans les chants de réjouissances sont omniprésentes. Les enfants les reprennent telles qu'elles sont chantées par les adultes sans comprendre, semble-t-il, le double sens du texte. Que signifie pour la petite soliste de 8 ans ces deux phrases qu'elle chante en frappant des mains: *Elle quitte son ménage parce que son mari ne lui donne pas sa ration et Détache-moi ce pagne, mon mari, nous sommes mariés?* Par contre les filles vers 15 ans déjà comprennent par expérience les exigences de la vie maritale.







**[26] LA RATION (Bamoun and French)**

Group of Girls (8 to 10 years) Bamoun from Kena. Girl soloist, hand clapping, shouts.  
*She leaves the household because her husband no longer gives her a ration.*  
 Songs with a double meaning about the significance of the ration given by the husband.

**[27] KET E DAM (Eton)**

Mixed Group (10 to 13 years) Eton from Monatele. Girl soloist, *Ngom* (cylindrical drum suspended from the shoulder), *Bingali* (rattan rattle), *Nkeng* (clock), hand clapping.  
*A daughter-in-law will dig for water to drink and wash herself.*  
*The mother-in-law takes it from her and washes herself.*  
*The son has the food he has just bought for his wife taken away from him by his mother.*

**[28] NÉNE A GA (Yemba)**

Group of Girls (11 to 14 years) Bamiléké from Baleveng. Girl soloist, hand clapping.  
*Dearest, take me for your wife. Make me enter your house.*  
*I can do anything. I know how to make tarot with yellow sauce.*  
 The woman implores her lover to not only consider her as his mistress but as his legitimate wife. The *tarot* is prepared in deference to the married man. The bachelor does not have the right to receive the badge of honour from a woman.

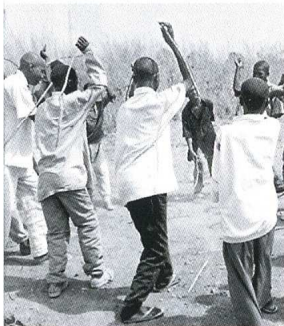
The days following the harvest are the occasions for celebrating. The following two songs are examples:

**[29] VANGOLA TAFI MI DENI KE (Mada)**

Three Boys (11 and 12 years) Mada from Sakje. Boy soloist, *Koulmjeck*.  
*The food is good.*

**[30] HEN TO KA BA (Dii)**

Group of Boys (12 to 14 years) Duru from Toubaka. Boy soloist.  
*There is someone hidden behind the concession.*  
*People are scared and they're running away. Death is upon us.*  
*Friend, show yourself, tell me your name, the people are afraid.*  
 Rhythmic chanting to the pounding of the millet. The children form a circle and beat the stalks of millet. This recording is a simulation of the activity. This work takes place during the months of February and March.



**[26] LA RATION (bamoun et français)**

Groupe de filles (8 à 10 ans) Bamoun de Kena. Fille soliste, frappement de mains, cris.  
*Elle quitte le ménage parce que son mari ne lui donne pas sa ration.*  
 Chanson à double sens sur la signification de la ration que son mari lui donne.

**[27] KET E DAM (eton)**

Groupe mixte (10 à 13 ans) Eton de Monatele. Fille soliste, *ngom* (tambour cylindrique suspendu à l'épaule), *bingali* (hochet de rotin), *nkeng* (cloche), frappement de mains.  
*Une belle-fille va puiser de l'eau pour boire et pour se laver.*  
*La belle-mère la lui prend et se lave avec cette eau.*  
*Le fils se fait enlever par sa mère la nourriture qu'il venait d'acheter pour sa femme.*

**[28] NENÉ A'GA À NGYÀ (yemba)**

Groupe de filles (11 à 14 ans) Bamiléké de Baleveng. Fille soliste, frappement de mains.  
*Chéri, prends-moi pour épouse. Fais-moi entrer dans ta maison.*  
*Je sais tout faire. Je sais faire le taro à la sauce jaune.*  
 La femme implore un amoureux de ne pas la considérer uniquement comme sa maîtresse, mais comme sa femme légitime. Préparer le *taro* est une marque de déférence accordée à l'homme marié. Le célibataire n'a pas droit à recevoir d'une femme une telle marque.

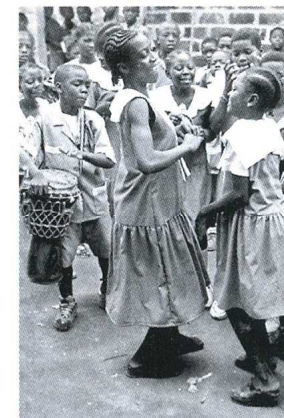
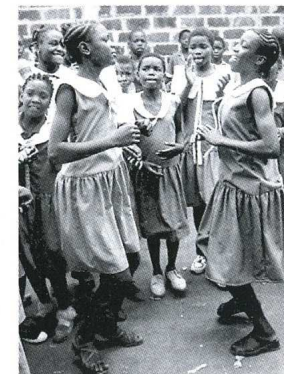
Les lendemains de récoltes sont des occasions de réjouissances. Les deux chants suivants en sont des exemples.

**[29] VANGOLA TAFI MI DENI KE (mada)**

Trois garçons (11 et 12 ans) Mada de Sakje. Garçon soliste, *koulmjeck*.  
*La nourriture est bonne.*

**[30] HEN TO KA BA (dii)**

Groupe de garçons (12 à 14 ans) Duru de Toubaka. Garçon soliste.  
*Il y a quelqu'un caché derrière la concession. Les gens ont peur et ils fuient.*  
*C'est la mort qui arrive. Ami, montre-toi, dis-moi ton nom, les gens ont peur.*  
 Ce chant rythme le battage du mil, un travail qui a lieu en février et mars. Les enfants forment un cercle et battent les épis avec des bâtons. Cet enregistrement est une simulation de cette tâche saisonnière.





## THE STORY OF AMADOU TRÉSOR

Because of the primacy of the spoken word over the written word in the cultures of Africa, the story, the fable, the singing fable and the legend are the methods of expression that are as much practised by men as women, to transmit all kinds of information. In addition to their social value, these oral messages permit the transgressing of social codes of individual language content and to say what is conventionally not said. The children participate in these story-telling evenings and the adults let them speak as well. They also know, under the eyes of a very proud mother, how to reach the public, to make the audience react and to introduce the singing parts to underline an emerging idea.

### 31 I KNOW VERY, VERY WELL (Yemba and French)

Trésor Azambou Kenoue (10 years) Bamiléké de Fokamezo. Story.

*A very poor man magically receives a stick that transforms stones into gold by simply hitting the ground with it. Finding himself suddenly very rich, he buys some lovely clothing, builds himself a grand house and decides to get married. Life is good for him and his wife whom he smothers with gifts, jewellery and the loveliest pagnes.*

*But one day, his power of magic disappears and he finds himself once again in misery. His wife, noticing that her husband can no longer satisfy her like he had promised, leaves their home and runs away along the road to escape his anger.*

*Fortunately for her, a convoy of six vehicles is passing by at this time. She jumps into the first one but her husband sees this and jumps into the second one, then the third, then the fourth, then the fifth, then the sixth.*

*The angry husband says to the driver of the first vehicle: I know that my wife is in there; let her out. The driver answers: No, no, no, she is not here. By the fifth vehicle he has almost lost his voice, and by the sixth he barely could say for the last time: I know very, very well that my wife is in there; let her out. Seeing that his wife was not coming out, he set fire to the vehicle and his wife perished in the flames.*

### 32 GOM GAWM (Gbaya)

Mixed Group (10 to 14 years) Gbaya from Meiganga. Boy soloist.

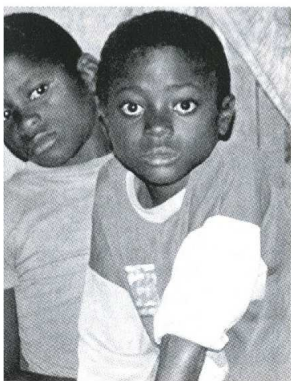
*A girl visits her brother-in-law who is returning from hunting boar. She is going to wash the entrails in the river but the water lion (Dilei) has seized them. She begs the basket maker to go and tell the population about it.*

### 33 NA TU YÉGÉ (Gbaya)

Mixed Group (10 to 14 years) Gbaya from Meiganga. Girl soloist.

*When I was in Kalaldi, my husband was never short of women. During seeding time he keeps me with him to work, but after the harvest is over, he chases me away.*

These two songs form part of a story. The narrator sings and repeats expressions and invites the listeners to participate.



## LE CONTE DE TRÉSOR AMADOU

Du fait de la primauté de l'oralité sur l'écrit dans les cultures africaines, le conte, la fable, le chantefable et la légende sont des modes d'expression qui sont utilisés autant par les femmes que par les hommes pour transmettre des informations de toute nature. En plus de leur valeur ludique, ces récits permettent de transgresser les codes sociaux des contenus langagiers et de dire ce qui conventionnellement ne se dit pas. Les enfants participent à ces soirées de contes et les adultes leur donnent la parole. Ils savent aussi, sous les yeux d'une maman ravie, interpeller le public, le faire réagir et introduire des parties chantées pour souligner une idée émergente.

### 31 JE SAIS TRÈS TRÈS BIEN (yemba et français)

Azambou Kenoue Trésor (10 ans) Bamiléké de Fokamezo. Conte.

*Un homme très pauvre reçoit par magie un bâton qu'il suffit de frapper au sol pour transformer les pierres en or. Se trouvant ainsi très riche, il achète de beaux vêtements, se fait construire une grande maison et décide de se marier. La vie est belle pour lui et pour son épouse qu'il couvre de cadeaux, de bijoux, de pagnes les plus beaux.*

*Mais un jour, son pouvoir magique disparaît et notre homme se trouve de nouveau dans la misère. Son épouse constatant que son mari ne peut plus la satisfaire comme il l'avait promis, s'enfuit de la maison et court sur la piste pour échapper à sa colère.*

*Par bonheur, un convoi de six véhicules passe sur le chemin. Elle saute dans le premier, mais son mari s'en aperçoit. Elle saute alors dans le deuxième, puis le troisième, puis le quatrième, puis le cinquième, puis le sixième.*

*L'homme en colère dit au conducteur du premier véhicule: Je sais très très bien qu'il y a ma femme là, laissez-la sortir. Le conducteur répond: Non, non, non, elle n'est pas ici. Au cinquième véhicule, il n'a presque plus de voix et au sixième, il a de la peine à dire une dernière fois: Je sais très très bien qu'il y a ma femme là, laissez-la sortir. Voyant que sa femme ne se rend pas, il met le feu au véhicule et sa femme disparaît dans les flammes.*

### 32 GOM GAWM (gbaya)

Groupe mixte (10 à 14 ans) Gbaya de Meiganga. Garçon soliste.

*Une fille rend visite à son beau-frère qui revient de la chasse avec un sanglier. Elle s'en va laver les intestins au marigot, mais le lion d'eau (dilei) s'en empare. Elle supplie le vannier d'aller informer la population de cet événement.*

### 33 NA TU YÉGÉ (gbaya)

Groupe mixte (10 à 14 ans) Gbaya de Meiganga. Fille soliste.

*Quand j'étais à Kaladi, il ne manquait jamais de femmes à mon mari. Au temps des semailles, il me garde avec lui pour travailler, mais après le temps des récoltes, il me chasse.*

Ces deux chansons s'inscrivent dans un conte. Le narrateur insère des expressions répétitives chantées et fait participer les auditeurs.







## AS LIFE UNFOLDS

On the road of life, the births, initiations, marriages and sorrows along the way become vital times to pause for any village community and its families many of which are dispersed in other regions. This section presents a few songs and dances appropriate to these moments in life.

In the case of the Bamilékés, the birth of twins is a marvellous moment to take stock, with numerous important ceremonies. On this occasion, the parents of the twins have the honour of being bestowed the title of *Magny* for the mother and *Tagny* for the father. Several songs are a part of this celebratory event.

### 34 KAKA MÈ YA NGUANG (Yemba)

Girls (12 to 14 years) Bamiléké from Bamendu III. Girl soloist, hand clapping.

*Be satisfied because you are happy to receive the salt that has been shared in your family. Prepare yourself to receive the salt.*

During the welcoming ceremony for the twins, the members of the community sing to ask the family that has given birth to the twins to share the salt among its members.

### 35 NTHA (Yemba)

Group of Girls and an Adult (11 to 14 years) Bamiléké from Baleveng. Adult soloist, hand clapping.

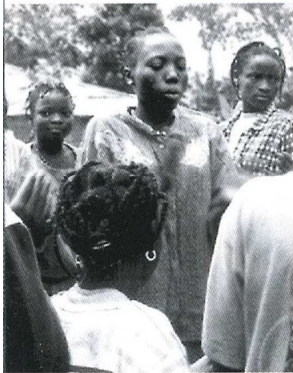
*The person who joins the hands together always gets something. Grandmother, does the person who receives something for joining the hands together have to pay for what she gets? No, never. Friend, does the person who joins the hands together have to pay for what she gets? No, never.*

Welcome song to commemorate a birth. On the occasion of a birth, the women of the community visit the mother, singing songs of joy and offering gifts.

### 36 ANU MO O' MBONG (Yemba)

Group of Girls (12 to 14 years) Bamiléké from Fokamezo. Girl soloist, hand clapping.

*Having a child is important and brings a lot of responsibility with it. Mrs. Georgette knows how great is the responsibility of bearing a child. The white people who are here know full well the responsibility of child bearing. Whether you are young or old you are always preoccupied with the desire to give the best to your child. Creating a child isn't magical; it's natural.*



## LE PARCOURS D'UNE VIE

Sur le chemin d'une vie, naissances, initiations, mariages et deuils sont des temps d'arrêt essentiels pour toute la communauté d'un village et aussi pour les familles de ce village dispersées dans d'autres régions. Cette section présente quelques chants et danses appropriés à ces moments de vie.

Chez les Bamiléké, la naissance de jumeaux suscite une attention privilégiée et fait l'objet de cérémonies marquantes. À cette occasion, les parents de jumeaux ont l'honneur de recevoir le titre de *magny* pour la maman et de *tagny* pour le papa. Plusieurs chants sont rattachés à cet événement.

### 34 KAKA MÈ YA NGUANG (yemba)

Filles (12 à 14 ans) Bamiléké de Bamendu III. Fille soliste, frappement de mains.

*Sois contente, parce que tu es heureuse de recevoir le sel partagé dans ta famille. Prépare-toi à recevoir le sel.*

Lors de la cérémonie de l'accueil des jumeaux, les membres de la communauté chantent pour demander à la famille qui a donné naissance aux jumeaux de partager le sel entre eux.

### 35 NTHA (yemba)

Une adulte et un groupe de filles (11 à 14 ans) Bamiléké de Baleveng. Adulte soliste, frappement de mains.

*La personne qui joint les mains reçoit toujours un présent. Grand-mère, la personne qui joint les mains doit-elle payer pour ce qu'elle reçoit? Non, jamais.*

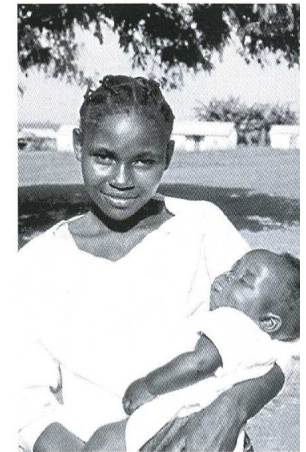
*Ami, la personne qui joint les mains doit-elle payer pour ce qu'elle reçoit? Non, jamais.*

Chant d'accueil lors d'une naissance. À l'occasion d'un accouchement, les femmes de la communauté rendent visite à la mère, entonnent des chants de réjouissances et offrent des cadeaux.

### 36 ANU MO O' MBONG (yemba)

Groupe de filles (12 à 14 ans) Bamiléké de Fokamezo. Fille soliste, frappement de mains.

*Avoir un enfant est important et demande une grande responsabilité. Mme Georgette sait comment est grande la responsabilité d'avoir un enfant. Les blancs ici savent comment est grande la responsabilité d'avoir un enfant. Que tu sois jeune ou âgée, tu es toujours préoccupée par le désir de donner le meilleur à ton enfant. Faire un enfant n'est pas magique, mais naturel.*





For about a month, the *Duru* adolescents are brought into the brush where adults initiate them into their future responsibilities as adults, about life in society, informing them about marital practices and sexuality. On this occasion, when there is an operation for a circumcision, it is carried out under medical surveillance. The initiation procedures are about the same with the *Gbayas*. In these two groups, the practise of surgical excision is virtually non existent.



**37 MAIDUKU (Dii)**

Boys (10 to 14 ans) Duru from Toubaka. Boy soloist.

*Maiduku has left her village and death has struck her.  
Maiduku, you frighten me, you ran from your village and death struck you down.  
The children are in the brush for the circumcision.*

The song for circumcision sung during the initiation period.

**38 BAI JOUN JOU (Gbaya)**

Mixed Group (10 to 14 years) Gbaya from Djohong. Girl soloist, *Bion*.

*The bird wants to snatch away the child that I am holding in my arms.  
Initiation song that makes allusion to boy/girl relationships. Girls singing.*

**39 GBAÉ (Gbaya)**

Mixed Group (9 to 14 years) Gbaya from Meiganga. Girl soloist, *Bion*, hand clapping.

*Gbaé is prettier than her mother.*

Boys' initiation song.

**40 DO LEDA HEN DO FELA (Dii)**

Girls (11 to 14 years) Duru from Toubaka. Girl soloist.

*Even if the wine is finished, buy me the rum that is in the plastic.  
Dance softly, without making any noise, my child has travelled as far as Banyo.*

The circumcision song is sung in front of the leaders at the end of the period of initiation.

Durant un mois environ, les adolescents *duru* sont conduits en brousse où des adultes les initient à leurs futures responsabilités d'adultes dans la vie en société et les informent sur les pratiques maritales et la sexualité. À cette occasion, lorsqu'il y a opération de circoncision, elle est effectuée sous surveillance médicale. Chez les *Gbayas*, les procédures initiatiques sont sensiblement les mêmes. Dans ces deux groupes, on ne pratique pas le rituel d'excision chez les filles.

**37 MAIDUKU (dii)**

Groupe de garçons (10 à 14 ans) Duru de Toubaka. Garçon soliste.

*Maiduku a quitté son village et la mort l'a frappé.  
Maiduku, tu me fais peur, tu as fui ton village et la mort t'a frappé.  
Les enfants sont en brousse pour la circoncision.*

Chant de circoncision interprété durant la période d'initiation.

**38 BAI JOUN JOU (gbaya)**

Groupe mixte (10 à 14 ans) Gbaya de Djohong. Fille soliste, *bion*.

*L'oiseau veut prendre l'enfant que je tiens dans mes mains.*

Chant d'initiation faisant allusion aux relations entre garçons et filles. Chant de filles.

**39 GBAÉ (gbaya)**

Groupe mixte (9 à 14 ans) Gbaya de Meiganga. Fille soliste, *bion*, frappement de mains.

*Gbaé est plus belle que sa maman.*

Chant d'initiation des garçons.

**40 DO LEDA HEN DO FELA (dii)**

Groupe de filles (11 à 14 ans) Duru de Toubaka. Fille soliste.

*Même si le vin est fini, achète-moi le rhum qui est dans le sac en plastique.  
Dansez doucement, sans faire de bruit. Mon enfant a voyagé jusqu'à Banyo.*

Ce chant de circoncision est chanté devant la chefferie à la fin de la période d'initiation.

